

(タイトルページ)

On the “KEY FEATURES OF 2021, Health and safety in the workplace,
French National Health Insurance Fund (CNAM)”

(「2021年の鍵となる特徴、職場における健康及び安全、
フランス疾病保険全国金庫 (CNAM))
について)

2023年3月

中央労働災害防止協会技術支援部

国際課

March, 2023,

International Affairs Division, Technical Department,

Japan Industrial Safety and Health Association (JISHA),

このたび、2022年11月にフランス疾病保険全国金庫 (CNAM) が公表した「2021年の鍵となる特徴、職場における健康及び安全」と題する報告書の全文を、原則として「英語原文—日本語仮訳」の形式で紹介することにしました。この報告書の内容は、フランスにおける2021年の労働災害及び職業性疾病の最新の統計等を含んでいます。

なお、この報告書では死亡労働災害については触れられていませんので、読者の参考のために、2023年3月1日にEurostat(欧州統計局)が公表したフランス及びその他のEU加盟国 (EUを離脱した英国を含む。)の死亡災害発生状況 (件数/人数及び死亡災害発生率)に関する資料を別記1として、日本及びアメリカ合衆国における死亡災害発生状況に関する資料を別記2として並びに中国における死亡災害発生状況に関する資料を別記3として盛り込んであります。これらの別記1, 2及び3の資料は、2023年3月17日に中央労働災害防止協会技術支援部国際課の関連するウェブサイト：https://www.jisha.or.jp/international/topics/202303_03.html で掲載されている

ものを再掲しました。

この資料の中央労働災害防止協会技術支援部国際課の関連するウェブサイトへの転載及び日本語への翻訳については、担当責任者である Eurogip France（欧州及び国際的なレベルで、職場における災害及び職業性の疾病の保険及び予防に関連する研究を行う目的で、被雇用者のためのフランス全国被用者疾病保険金庫（CNAMTS）及び国立研究及び安全研究所（INRS）によって1991年に設立された公益グループである。）の Information Communication の担当責任者である Ms. Isabelle LELEU から許諾を得ていることを記し、彼女のご好意あるご協力に感謝の意を表すものです。

また、本稿の原案を Ms. Isabelle LELEU にお送りしたところ、2023年3月31日に、“Position of France in Eurostat publication about occupational injuries”（労働傷害に関するユーロスタット公表データにおけるフランスの立場）と題するドキュメントをいただいたので、このタイトルペーパーの別記資料としてその全文の「英語原文—日本語仮訳」として紹介してあります。

Head line

We, the International Affairs Division, Technical Department, Japan Industrial Safety and Health Association(JISHA), Today, publish the report entitled “KEY FEATURES OF 2021, Health and safety in the workplace, French National Health Insurance Fund (CNAM)” as the style of “English and Japanese, side by side” . This report includes the newest statistics about the occupational injuries and commuting accidents as well as occupational diseases in France in 2021, however, does not include the figures and incident rate about the fatal accidents at work in France. So, we added and introduced the figures of the Fatal Accidents at work by NACE Rev. 2 activity in Table 1 and their incident rate in Table 2 in the separately paragraph, for the readers’ reference, according to the relative statistics of the Eurostat, published on 1st, March, 2023.

The reprint and translation into Japanese of this report on our relative website has been approved by the competent person, Ms. Isabelle LELEU, in charge of Information Communication, Eurogip France (an observatory and a resource Centre on questions relating to the insurance and prevention of accidents at work and occupational diseases at international, and in particular European,

level. It is a key player in this field, with no equivalent in Europe).

In this opportunity, we would like to address our sincere gratitude for her kindness and cooperation with us.

And also, as I sent a draft of this paper to Ms. Isabelle LELEU, on 31 March, 2023, I received a document entitled "Position of France in the Eurostat publication about occupational injuries" from her. This document describes the position of France with respect to the Eurostat Statistics on occupational injuries, so I incorporated full text of this document in this article as a “English—Japanese side by side style” .

An attached Document by Ms. Isabelle LELEU, Information Communication, Eurogip, France, received 31st, March, 2023

English	Japanese
<p>Position of France in Eurostat publication about occupational injuries</p>	<p>労働傷害に関する Eurostat の発表におけるフランスの位置づけ</p>
<p>Several elements are to be known to interpret the statistics published by Eurostat concerning accidents at work and which place France in a bad position.</p>	<p>ユーロスタット（Eurostat、欧州連合統計局）が発表した、フランスを統計的に悪い位置に置いている労働傷害に関する統計を解釈するためには、いくつかの要素を知っておく必要があります。</p>
<p>Generally speaking, it is very important to note that the figures only represent a part of the countries' claims, they only count the accidents with more than three days' absence from work.</p>	<p>一般的に言えば、この数字は各国の労災保険請求の一部を表しているに過ぎず、3日を超えて休業した災害のみをカウントしていることに注意することが非常に重要です。</p>
<p>Moreover, this classification strongly depends on two elements: the insurance parameters which differ a lot from one European country to another and the phenomenon of under-reporting of accidents in some countries.</p>	<p>さらに、この分類は、欧州各国によって大きく異なる補償要件と、一部の国における事故の過少報告という2つの要素に強く依存しています。</p>
<p>Thus, very "successful" insurance systems such as in France, Germany, Austria, Denmark ... and generally in the countries of "old Europe", are more incentive to report claims (because the victims are more likely to receive compensation). Consequently, these are the countries with the highest number of claims according to the Eurostat ranking. Strangely</p>	<p>したがって、フランス、ドイツ、オーストリア、デンマークのような、一般に「古いヨーロッパ」の国々で非常に「成功している」保険制度では、労災請求（災害報告）をする動機付けが強いところ（被害者が補償を受けられる可能性が高いから。）です。その結果、ユーロスタットの災害発生ランキングでは、これらの国が最も多くの労災補償請求を受けた国となっています。不思議なこ</p>

enough, the countries with the lowest number of accidents at work are the ones with the highest number of fatal accidents at work. This suggests a phenomenon of under-reporting of low severity accidents. Studies have been carried out on this point, notably by EUROGIP.

Another point concerns the data that each country sends to Eurostat. Regarding fatalities, in France, according to the case law, the death of a person who is victim of a malaise at work (heart attack, stroke) even without any established link with work must be recognised as a fatal accident at work unless the employer can prove a "cause totally unrelated to work". However, this proof is very difficult to provide as it would require the possession of employees' medical data.

In most European countries, if the occupational cause is not established, the death is not recognised as an accident at work. This explains France's position on fatalities. The French authorities are going to work on revising the data transmitted to Eurostat, in order to comply with the Community methodology and with what is declared by the other countries.

とに、労働災害の発生件数が最も少ない国は、労働災害による死亡事故の発生件数が最も多い国となっています。これは、重大性の低い事故が過小に報告されている現象を示唆しています。この点については、特に EUROGIP（フランスの組織で、欧州及び国際的なレベルで職場における災害及び職業性の疾病の保険及び予防に関連する研究を行うための団体）によって研究が進められています。

もうひとつは、各国がユーロスタットに提出するデータについてです。フランスでは、判例法上、作業との関連性が確立していなくても、作業中の体調不良（心臓発作、脳卒中）の犠牲となった人の死亡は、使用者が「作業と全く関係のない原因」を証明できない限り、作業中の死亡事故として認められなければならない。

しかし、作業と全く関係のない原因の証明は、被雇用者の一般医療データを保有する必要があるため、非常に困難です。

ヨーロッパのほとんどの国では、職業的原因が確立されていない場合、その死亡は労働災害として認められません。これは、死亡事故に関するフランスの立場を説明するものです。フランス当局は、共同体の方法論及び他国の申告に準拠するため、ユーロスタットに送信するデータの修正に取り組む予定です。

<p>This is very briefly some information on the so-called 'harmonised' European statistics, but it must be taken with great caution, which even Eurostat is aware of and reminds us of, particularly in the case of under-reporting in certain countries.</p>	<p>これは、いわゆる「調和された」ヨーロッパの統計に関するごく簡単な情報ですが、特に特定の国での過少報告については、ユーロスタットでさえも認識しており、私たちに注意を喚起していますが、非常に注意深く受け止めなければなりません。</p>
---	--